

IN MELAHUAC TLAHTOLI  
LAS PALABRAS VERDADERAS

NATALIO HERNÁNDEZ XOCOYOTZIN

*A Miguel León-Portilla*

Nosel  
san nosel  
nehuatl minoyolnonatza  
nimoyolmati  
nitlatehtemoa.

¡Solo!  
completamente solo  
dialogo con mi corazón:  
lo interrogo.

Nitemoa  
melahuac tlahtoli;  
neltlahtoli  
se ihuan se tlahtoli  
nihtemoa,  
nitecpana, niyectlalía.  
(Amo ni cuesihui)  
amo nisioui  
melahuacnicnequi  
nicasis  
melahuac tlahtoli.

Busco encontrar en él  
las palabras verdaderas  
las palabras rectas:  
una a una  
las voy buscando,  
engarzando, acomodando.

No me desaliento,  
persisto;  
deseo tan sólo encontrar  
las palabras verdaderas

**IN IHCUAC OQUIMOMACAQUILIHQUEH LIBRADOTZIN  
SILVA GALEANA IN NEZAHUALCOYOTZIN  
ITLAXTLATLAHUILTZIN  
IN CAXTOLLI IHUAN YEYI TONALLI, INIC MATLACTLI  
METZTLI, 1995 XIHUITL**

**PALABRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA EN OCASIÓN  
DE LA ENTREGA A LIBRADO SILVA GALEANA  
DEL PREMIO NEZAHUALCOYOTL  
18 DE OCTUBRE. 1995**

Niquiximati in temachticatzintli Libradotzin Silva Galeana in ye caxtolxihuitl ahzo oc ye miec xihuitl. Cemihcac moyeztica, cualli motequitilia in totloc tonahuac in Tonahuayuhcatiliz Seminario in ompa Huey Calmecac UNAM.

Miequintin cualli tlachihualli oquimochihualtili in ompa ichantzinc Santa Ana Tlacotenco, noihqui nican in Mexico-Tenochtitlan. Ca ye nelli nohuian cemihcac quimotemachtihlinemi tonahuatlahtol, tonanuayuhcatiliz, inic quinpahpaquiltia in tocnihhuan.

Libradotzin quimoohtoquilia in Nezahualcoyotzin iicxmachi-yoh. Miac cualli zazanilli oquimotlahcuiloti. Niquilnamiqui in “Cozacuauhco”, noihqui in izazaniltzin ipan “Quenica mihcailhuixtilo nican Tlacotenco”, ihuan in mahuiztic itlahtoltzin ipan “In milla chichime innemiliz in tlen itech innematiliz”. Yehhuatzin otechmo-maquilih in yectli xochimapictli ica miequintin intlanetililiz, nahuacuica, nahuazazanilli. Noihqui yehhuatzin quinomoyollochicahuilti tonahuanechicolizhuan in Tlacotenco, in Tenochtitlan ihuan in Zapopan, Xalisco.

Yehhuatzin oquimomachtitzino in huehuehtlatolli, in nelli nahua tlamatiliztli, noihqui oquitlahtolcuelpalti in huehuehtlahtolamoxtili. ¡Quemacatzin! Libradotzin in moyolcocolti itlamachtiltzin Nezahualcoyotzin. Tlamelahuachihualiztli omochiuh in ihcuac in oquimomacaquilihqueh Nezahualcoyotzin iteicneliltzin, in itlaxtlahuiltzin. Nitlamiz ihca ce tentli ome tentli. Namechtlacaquitiz in cenca mahuiztic icuic Nezahualcoyotzin itech Libradotzin nicpoz:

Axcan noyol quimati,  
niccaqui in cuicatl,  
niquitta in xochitl:  
mocuicauh, mozazanil, motlahtol,  
Libradotzin.  
¡Mahca cuetlahuiah!

Conozco al maestro Librado Silva Galeana desde hace quince o tal vez más años. Siempre ha estado trabajando muy bien, a nuestro lado en el Seminario de Cultura Náhuatl en la Universidad Nacional Autónoma de México.

Muchas obras de gran valor ha realizado allá donde está su casa en Santa Ana Tlacotenco, al igual que aquí en México Tenochtitlan. Porque en verdad por todas partes ha estado siempre enseñando nuestra lengua náhuatl, nuestra antigua cultura, con esto ha dado alegría a nuestros amigos.

Librado ha seguido el camino, las huellas de Nezahualcoyotl. Muchos hermosos relatos ha escrito recuerdo el que intituló Cozcauahco, "En el lugar de las águilas", también su relato acerca de "Cómo se hace la fiesta de los muertos en Tlacotenco", y sus palabras acerca de "Los perros del campo, su modo de vida sus costumbres". También nos ha dado él como un ramillete de flores otros muchos cantos y otros relatos en dicha lengua. Nuestro querido amigo ha fomentado nuestra lengua náhuatl en las varias reuniones de hablantes de la misma en Tlacotenco, Tenochtitlan y Zapopan, Jalisco.

Él ha estudiado la antigua palabra, en verdad la sabiduría náhuatl, también ha traducido un libro de huehuehtlahtolli testimonio de la antigua palabra. ¡Es cierto! Librado ha hecho suya la sabiduría de Nezahualcoyotl. Se ha hecho justicia al otorgársele el premio, el reconocimiento Nezahualcoyotl. Terminaré, con dos palabras haré que escucheis el maravilloso canto de Nezahualcoyotl que ahora aplico a Librado:

Por fin mi corazón mucho sabe  
escucho un canto  
contemplo una flor:  
son tus cantos, tus relatos, tu palabra Librado  
¡Ojalá no se marchiten!



## ITLACNELILTZIN NEZAHUALCOYOTZIN

FRANCISCO MORALES BARANDA

Cequintin tlahcuilolpiqueh ihuan tlaquetzqueh quemén Julián Meza ihuan Beatriz Espejo quitenehua: ihcuac moihcuiloa ica ce tentli ome tentli in xochitlahtolli anozo in tlahtolmachiotl, motemaquixtihtoc in cemanahuac, ocachi mozcalia in nahuacemanahuac, ipampa omotlaxtlauh itlahtol tlatlalilNezahualcoyotl.

Librado Silva Galeana, tlein oquimoNezahualcoyotlaxtlahui lihqui, omotlacatili ompan Santa Ana Tlacotenco, Malacachtepec Momozco D. F. ipan caxtollí omome tonal, mani metztli agosto 1942 xihuitl. Yehuatzin temachticatzintli, omomachtih tzino ipan huey temachtilcalco, no yuh omomachtih tzino itech copa in Licenciatura en Estudios Latinoamericanos ompan Facultad de Filosofía y Letras huey Calmecac (UNAM).

In itecnelimacehualtlahtol Nezahualcoyotl, inic ce momaca in tla-cotencah Malacachtepec Momozco, ihuan quenin ahmotzin mo tlahtlahuiliz in Libradohtzin, itechcacopa yehuatzin ye miec xihuitl mocatihtzinohtinemi ipampa topializ, tohuehueuh in ihtoloca, tonelhuayotoquiliz, toyuhcatiliz ihuan tonahua tlahtol! Ipampa oquimoteicnelilihqui, axcan topahpaquiliz mo chihua.

In tetlaxtlahuilmacehual tlahtolatlalilli, omochiuh ipampa in tlahcuilolpiqueh nepapan tlahtolli ma motetlaxtlahui, ihuan ica in Consejo Nacional para la Cultura y las Artes inic ce omotemacac ipan 1993 xihuitl. Inin tetlacnelil tecpiltlah toltlatlalil, oquimotemactilihqui Librado Silva Galeana ipan 1994 xihuitl.

Ipan caxtollí yei tonal, mani metztli octubre 1995 xihuitl, ompan in Centro Nacional de las Artes, ipan chicome ihuan tlahco cahuitl yohualpan, ihuan imixpantzinco cequintin teuctzitzin quemén: Rafael Tovar y de Teresa huey teyacanqui (CNCA), José Iturriga, no yuh teyacanqui Culturales Populares, in tlamatini Miqueltzin León-Portilla, noyuhqui teyacanqui Seminario de Cultura Náhuatl UNAM, ihuan tepantlahtoani José Merino Castrejón, tecutzintli ompan Malacachteticpac Momozco, omoteicnelil Nezahualcoyotzin inic in temachticatzintli Librado Silva Galeana.

Ipanin tlaxtlahuililhuitl, ton Miqueltzin León-Portilla omihtalhui: “ye huehcauh, ye miec xihuitl quimiximachilia in ahquin omo-teicnelilli, ahzo hueliz caxtollí omome xihuitl, ihuan noyuhqui coza quimopactilia quenin mochihuilihthuitz in itequiuhztzin ipampa tlaquetzaltlahcuilolli”.

Nohnohuian campa in temachticatzintli moteixpanyotihtzinoa ihuan ica itenehuatzin moteixpanhuilia, quemén ompan Xalixco omihtalhui:

Quenin yez itonal in huehuetlahtol; no imihtalhui quenmach tetech huel ca in iyollotzin in tictemaquixtizque inon quinezcaoyotia in yancuic tlahtolli, in tlahtoltlatlilli inezcaliliz, in nahuatlahtolpihqueh in quiyocayohtihuitze in chalchiuh cuicatl, in neixcuitilli, ihuan in tlaquetzalli.

Librado Silva Galeana itlahtoltzin

#### COZCACUAUHCO

Tlahuizcalli moquetza,  
zacuantototl cuinca. In  
tlayohualiuhan altepetl,  
in tetepeh nezquiani chal-  
chiuhcozcatl icuentaxhuan  
in ipan iquechquauhyo ca  
cualnezca cihuapilli.

Se yergue el amanecer,  
canta el pájaro Zacuán.  
Alrededor del poblado lo picos  
de los montes, semejan las  
cuentas de un collar de jade  
en el cuello de una bella  
princesa.

Librado yuhquitic in iconetzin Nezahualpilli, ton Carlohtzin Ometochtzin chichimecatecutli, inintzin mochipa omotenehuili tlein omochihuilihqueh itahtzin ihuan icoltzin Nezahualcoyotzin, itechcacopa innemiliz, inyuhcatiliz.

Ihuac caxtiltecah oquimatqueh tlein ipampa omotenehuiliaya, oquimomictilihqui ipan 1539 xihuitl. Librado noyuhqui quiixnamic miec ohuihtic tlamantli ipampa itequiuh, yehce mochipa omochih-chicauh ihuan axcantica yetechnemilia ihuan techtlalhuia ocachi ma tiquiximatican, ma ticahcicamatican in tohuehuetlahtol.

Axcan nanmechmotemachiltiliz cequintin zazanilli nozo tlahcuilolmachiotl tlein oquihcuilo quemén:

1. El uso de la forma reverencia en Santa Ana Tlacotenco.
2. Ye cempoalpa in hualquiza in *Estudios de Cultura Náhuatl*.

3. Tonahuatlamatiliz axcan.
4. Flor y canto de los antiguos mexicanos.
5. In oc imoztlayoc in miccailhuil.
6. In temazcalli.
7. In milla chichimeh innemiliz, in tlein itech innematiliz
8. Cozcaquauhco. (En el lugar de las águilas con collar).

Ica inin itlaquetzalli oquitlan itlacnelil in tlapantzin oniquitto. Axcan nictenehuaz ahqui huantitzin xochitlahtolpiqueh, anozo tlahtolmachiotl itechcopa toyuhcatiliz, topializ no yuh moihcuilhuiccateh quemén Librado.

In mayaxochitlahtolpiqueh: Gerardo Cat Pat ihuan Feliciano Sánchez Chan. In yanquic nahuatlahtolpiqueh: Natalio Hernández omoihcuilhui, "Ijkon ontlajtoj Aueuetl" (Así habló el Ahuahuate). Noyuhqui yehuatzin Alfredo Ramírez cualli xochitlahtol ihcuilhuia. Juan Gregorio Regino, mazatecatl, huel hueyi inecuiltonol tlatlaliliztlahtolli.

In ñahnú tlahtolli, nictenehuaz in Jesús Salinas Pedraza, ye mic xihuitl moihcuilhtihuitz izazaniltzin no yuh itlaquetzaltzin. Victor de la Cruz, tlein omotlalticpacquixtihtzino ompa Itsmo Tehuantepec oaxiacatl, axcantica moteyacanilia ce amatlahtolli itoca "Guchachi Reza" (Iguana rajada) ihuan noyuhqui ye ce xiuhitico 1994 oquimotemactilihqui itlaxtlahuil Nezahualcoyotzin; no omoihcuilhui ixochitlahtol zapoteca, ihuan tlatlaliltlahtolli, yehuatzin ihuan Macario Matus huel cualli moihcuilhuia ipan zapotecatlahtolli.

Axcan zan achiton toyocoliz, ¿Ac yehuatzin in Nezahualcoyotzin? Yehuatzin huey tlamatini, omotlacatili ompan Tezcoco ipan xihuitl ce tochtli, 1402, itahtzitzihuan in huehueuh Ixtlilxochitl ihuan Matlalcihuatzin, icihuapiltzin Huitziluhuitl inic ome tecutzintli in Tenochtitlan.

Ihuac tzitziquitehtzin omohuapahuiti ipan itecpancalco ihtic no yuh ipan Calmecac ompan Tezcoco. Yehuatzin omomachtihztino itechcopa intlamatiliz toltecameh. Nezahualcoyotzin omocempahuiti ompohualxihuitl in tecutzintli, inintzin huey tlamatini, omoyocolili ipampa in cahuitl, in miquiztli, in ximoa yan ihuan in xochitl in cuicatl.

Ipampa nican talticpac ahmo nochipa, techmotenehuilia ixochitlahtoltzin.

Niquihtoa Ninezahualcoyotl:  
¿cuix oc nelli nemohua in talticpac?



An nochipa tlalticpac:  
 Zan achica yenican.  
 Tel ca chalchihuitl no xamani,  
 no teocuitlatl in tlapani,  
 An nochipa tlalticpac:  
 Zan achica ye nican.

In huey tlamatini Nezahualcoyotzin, omopolihuiti ipan xihuitl chiacuace tecpatl 1472 xihuitl.

Omonemili motocayotiz inin tlaxtlahuiliztli "Nezahualcoyotl", ipampa cenca mahuiztic ixochitlahtoltzin itechcopa toitolotla tlaliltlahtol.

#### BIBLIOGRAFÍA

*Cantares mexicanos*. Biblioteca Nacional, UNAM. fol. 17r.

*Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1992, v. 22, 253.

*Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1994, v. 24, p. 409.

JARAMILLO, Ana María, "Salvar al mundo escribir una novela", *Revista: Los Universitarios* 77, p. 6.

MONTEMAYOR, Carlos, *Los escritores indígenas actuales I. Poesía, narrativa y teatro*. Ed. Gobierno del Estado de México, 1985. p. 29.

LEÓN-PORTILLA, Miguel. *Nezahualcoyotl poesía*. Estudio preliminar, selección y notas. Ed. Gobierno del Estado de México, 1985, p. 8, 26, 29.